

Etuliitteiden merkityksiä

Seppo Sainio, Helsingin yliopiston kielikeskus, 2006

Vertaa

Ich steige hier in den Bus ein	= nousen kyytiin
Ich steige hier um	= vaihdan kulkuneuvoa
Ich steige hier aus dem Bus aus	= nousen kyydistä
Ich ziehe mich an	= pukeudun
Ich ziehe mich um	= vaihdan vaatteita
Ich ziehe mich aus	= riisuudun

Yllä on mainitut ovat vakiintuneita ilmaisuja.

Yhdysosan liittäminen verbin eteen on saksan kielessä myös keskeinen ja produktiivinen sananmuodotustapa. Esim. liittämällä etutavun *ab* verbin eteen, voit kertoa, millä tavalla otat joltakin jotain pois: Ich kaufe/nehme/reiße dir das ab (ostan/otan/repäisen).

Kiinteät yhdysverbit

Painottomien etutavujen be-, emp-, ent-, er-, ge-, ver-, zer- ja miss- avulla muodostetaan kiinteitä yhdysverbejä.

–ne eivät saa perfektissä ge-etuliitettä: Hast du mir das Buch empfohlen?

–infinitiivissä zu-partikkeli tulee yhdysverbin eteen:

Ich habe jetzt keine Lust, Oma zu besuchen.

Eriävät yhdysverbit

Yhdysosa painollinen prepositio, adjektiivi, adverbi, substantiivi tai verbi

Kannst du die CD für mich aufnehmen? (prep.)

Sie hat ihre Chance wahrgenommen und eiskalt genutzt. (adj.)

Nimmst du bitte die Zeitung vom Tisch weg. (adv.)

Hier müssen wir Acht geben. (subst.)

Wann lernen wir deine Freundin kennen? (verbi)

–infinitiivissä zu-partikkeli tulee yhdysosien väliin: Versuch bitte weiterzumachen.

Preesensissä ja imperfektissä yhdysosat eroavat:

Ich nehme dir die CD auf. Sie nahm ihre Chance wahr.

–vaikka verbillä on jo jokin etutavu, voidaan siitä usein muodostaa uusia verbejä, esim. stellen → bestellen → abbestellen, herbestellen, vorbestellen

bauen → aufbauen → wiederaufbauen

–yhdysverbin merkitys on usein leksikaalistunut, eli se ei ole enää johdettavissa lähtöverbistä, esim. fallen, auffallen, ausfallen, gefallen, überfallen, verfallen jne.

–etuliitteiden antamissa merkityksissä ei ole kyse systemaattisesta järjestelmästä.

Suuntaviivoina voidaan kuitenkin mainita seuraavaa.

1. Toiminnan alkua ilmaiseva merkitys (inkoatiivinen)

ab-: abreisen, abfahren *Wir reisen morgen ab.*

auf-: aufflammen (leimahtaa), aufwachen (herätä)

er-: erblühen (alkaa kukkia), erwachen (herätä unelmista, luonto herää), erkranken

los-: losfahren, loslachen, losreden. *Na los!*

2. Toiminnan lopputulosta ilmaiseva merkitys (resultatiivinen tai perfektiiivinen)

be-

frei → befreien (vapauttaa), ruhig → beruhigen (rauhottaa), fest → befestigen (kiinnittää),
die Decke → bedecken (peittää), die Grenze → begrenzen (rajoittaa)

Huom! Be-alkuiset ovat usein transitiiiviverbejä, eli saavat akkusatiiviobjektin (objektin akkusatiivissa ilman prepositiota).

er-

ertrinken, erschießen, erstechen → seurauksena kuolema

ver-

groß → vergrößern (suurentaa), das Silber → versilbern (hopeioida), die Blüte → verblühen
(kuihtua [kasvi])

–Energie/Kraft/Geld/Zeit/Worte verschwenden (hukata)

–vrt. myös brennen → palaa, olla liekeissä, verbrennen → palaa poroksi

–*Der Nachmittag verging schnell. Ihm verging der Appetit. Das Haus verbrennt.*

3. Muutoksen aiheuttaminen t. aiheutuminen

ver-

Diese veralteten Ideologien... (vanhentua)

Immer mehr Menschen verarmen in unserer Gesellschaft. (köyhtyä)

Das Holz hat sich verformt. (muotoutua)

Das Zentrum ist in den 1970ern verbaut worden (rakennettu täyteen)

Er ist verbeamtet worden (hän sai viran, virkamies → der Beamte)

Huom! *Die Ferien haben wir in Griechenland verbracht* (verbringen = viettää)

4. Vastakohtaisuuden ilmaiseminen

ent-

ilmaisee jonkin poistamista t. *be-* ja *ver-*verbien vastakohtaa:

enteisen (das Eis), entfärben (die Farbe), entgiften (das Gift), entkleiden (die Kleider),

entkrampfen (der Krampf), entladen (das Laden), entlüften (die Luft), entwaffnen

(die Waffe), entzaubern (der Zauber)

Poistuminen, poismeneminen: entfliehen, entkommen, entreißen, Geld aus der Kasse / Blut entnehmen

Sie sind entflohen/entkommen. Mitten auf der Straße wurde ihr die Handtasche entrissen.

Verbin ilmaiseman toiminnan vastakkaisuus: entdramatisieren, enterben, entfliehen, entkommen, entführen, entschulden

Alkutilaan palauttaminen: entbürokratisieren, entproblematisieren

Myös alku: entflammen/entzünden (sytyttää, syttyä), entbrennen (syttyä)

Huom! entdecken(!) = löytää (kuv.), enthalten (sisältää), entsorgen (kierrättää), entwickeln (kehittää)

miss-

missbilligen (ilmaista eriävä mielipiteensä), misslingen (epäonnistua), missverstehen (ymmärtää väärin), missbrauchen (väärinkäyttää)

ver-

verachten (halveksia), verkennen (arvioida väärin, ei tunnistaa), sich vergucken (katsoa väärin), sich verschätzen (arvioida väärin) → **sich + ver: ks. myös jäljempänä**

5. Muita huomioita etuliitteistä

an → kontakti, laitteista päällä oleminen

Das Schiff legt in 10 Minuten an. Ich habe den Bohrer noch nicht angesetzt. Ihr habt eine Veranda angebaut. Du hast dir aber ein Bäuchlein angegessen. Trinkgeld nehmen wir immer an. Lass/schalt bitte das Radio / die Heizung / den Motor an.

ab= irti, pois

*Gerüste/Ängste abbauen, ein Bild von der Wand abhängen, eine Schnur abschneiden
Hast du abgenommen? Sie will mir unbedingt meinen alten Mercedes abkaufen.*

auf = päälle, auki

Klebst du die neue Adresse auf? Machst du bitte [die Tür] auf?

aus = ulos, loppu

*Machst du bitte die Musik aus! Ich packe alles wieder aus. Hast du schon ausgetrunken?
Das Feuer ist ausgegangen!*

Myös: Am Sonntag kann ich endlich wieder ausschlafen!

be-

Intransitiivinen verbi (joka ei saa akkusatiiviobjektia, esim. wohnen, sitzen) **saa**

transitiivisen merkityksen (akkusatiiviobjektin):

Das Kind achtete nicht auf den Verkehr. = Das Kind beachtete den Verkehr nicht.

Am Dienstag steigen wir auf den Aussichtsturm. = ...besteigen wir den Aussichtsturm.

Ich wohne hier. Ich bewohne das Haus seit drei Jahren.

*Am nächsten Tag bedauerte der Minister seine Äußerung.
Der Regen konnte den Lauf des Verfahrens nicht beeinflussen.*

varustaa jollakin

Ich glaube, ich bin zu leicht bekleidet.

Sind Sie bewaffnet?

Seine Oma bekocht ihn jeden Tag.

ein → sisään, päälle

Ist alles eingepackt? Wer bricht hier mitten im Nachmittag ein? Kann jemand das Licht einschalten? Wer hat dich eigentlich gebeten, dich hier einzumischen? Bist du schon eingeschlafen?

er- → päämäärän saavuttaminen, jonkin saaminen toiminnan seurauksena

Diese Position habe ich mir erarbeitet.

Ich erhoffe mir davon große Vorteile.

Den Sieg haben sie sich regelrecht erkämpfen müssen.

Hier sind noch Bremsspuren zu erkennen (tunnistaa, vrt. kennen → tuntea)

Ich habe schon viele Enttäuschungen erlebt.

Darüber konnte keine Einigung erzielt werden.

her → itseen päin

Komm her! Komm herein. Möchten Sie heraufkommen? Sie leiten den Dorfnamen von den Kelten her.

hin → itsestä pois päin

Ich gehe gleich hinaus. Geh bitte hinein! Soll ich zu euch hinaufkommen? Sie starrten zu den Touristen hin.

los → (toim. alku, ks.ylh.), irti

Der Anhänger ist losgekoppelt. Lass los!

mit → yhteenkuuluvuus

Was bringen wir ihm mit? Möchtest du mitfahren? Ihr könnt den Geschirrspüler gerne mitbenutzen.

um → ympäri, vaihto, muutos

Der Mond umläuft die Erde in 28 Tagen. Sie müssen das Buch umbenennen. Das Gelände wird umgebaut.

ver- → toiminta aiheuttaa esineen käytetyn luonteen

Die Jeans ist verwaschen. Die Wohnung ist verwohnt

refleksiivisenä virheellinen toiminta:

Ich habe mich verfahren/verschrieben/verplappert/verirrt/vertan

vor = eteen, ennen

Darf ich vorgehen? Die Uhr geht vor. Liest du das vor? Ich habe mir diese Aufgabe für heute vorgenommen. Ich habe mein Bestes getan, ich kann mir nichts vorwerfen. Ich lasse mir nicht vorschreiben, was ich sagen darf und was nicht. Hast du eine bessere Idee? Was schlägst du denn vor?

zer- → mennä rikki, kappaleiksi, osiksi

Alle Fensterscheiben wurden zerschlagen. Das Holz habe ich schon zerkleinert. Solche Schriften zersetzen die Moral.

zu → kiinni, lisäys

Soll ich die Tür zumachen? Nähst du das wieder zu? Ich nehme im Sommer immer zu. Das Gelände will man bis nächstes Jahr zubauen. Der See wird dieses Jahr im November zufrieren. Kommt noch etwas hinzu? Halt bitte deinen Mund zu.

zurück, rüch = takaisin

Wann soll Sonja zurückkehren? Gehst du jetzt zurück? Er hat das Darlehen [an die Bank] zurückgezahlt.

zusammen = yhdessä, yhteen

Wir gehen zusammen. „Irgendjemand“ schreibt man zusammen. Ihr Beruf hatte sie mit vielen Menschen zusammengebracht. Fegen wir erst mal alle Papierschnipsel zusammen. Seine ständige Müdigkeit muss mit seiner Krankheit zusammenhängen. Ich zähle das schnell im Kopf zusammen.

Vokabular

Anhänger, - (m.)	= peräkärri
aufnehmen	= [tässä:] nauhoittaa
Aussichtsturm (m.)	= näköalatorni
Bauch, -e* (m.)	= vatsa
bedauern	= pahoitella
Bohrer, - (m.)	= poranterä
Darlehen, - (n.)	= laina
Eisen (n.)	= rauta
erben	= periä
Erde (f.)	= maa
fegen	= lakaista
Gelände, - (n.)	= alue
Gerüst, -e (n.)	= teline, rakennusteline
Geschirrspüler, - (m.)	= astianpesukone
Gesellschaft, -en (f.)	= yhteiskunta
Holz (n.)	= puu (materiaali)
kleben	= liimata
koppeln	= kytkeä
Mond (m.)	= kuu
Müdigkeit (f.)	= väsymys
nähen	= ommella
reden	= sprechen
Scheibe, -n (f.)	= [tässä:] ruutu
Schnipsel, - (m. tai n.)	= silppu
Schnur, -e*	= naru
Schrift, -en (f.)	= kirjoitus
Schulden (mon.)	= velat
Silber (n.)	= hopea
starren	= tuijottaa
Verfahren, - (n.)	= käsittely, prosessi
Verkehr (m.)	= liikenne
Waffe, -n (f.)	= ase
wahr	= tosi
Wand, -e* (f.)	= seinä
Zauber (m.)	= taika